

8. Там же. С. 61.

9. Писарев Д. И. Полное собрание сочинений: в 6 т. Т. 1. СПб., 1897. С. 115.

10. Боннер-Смеюха В. В. Отечественные женские журналы: историко-типологическое исследование: дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2001. С. 37.

D. A. PUSTARNAKOVA. WOMEN'S ISSUE ON THE PAGES OF RUSSIAN MAGAZINES IN THE SECOND HALF OF THE XIX CENTURY

The peculiarities of treatment of women's issue in different Russian magazines in the second half of the XIX century are considered in the article. The author of the article emphasizes how the press dealt with the problems of women's movement.

Key words: female magazines, pre-revolutionary periodicals in Russia, rights of women, women's movement.

М. М. ШМАТОВА

УПОТРЕБЛЕНИЕ АРТИКЛЕЙ С ОТГЛАГОЛЬНЫМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (На материале художественных произведений С. Моэма)

Статья посвящена использованию артиклей с отглагольными существительными в современном английском языке (проза XX столетия). По двум произведениям С. Моэма («Дождь», «Разукрашенный занавес») проанализированы особенности употребления артиклей в контексте с отглагольными номинативными сочетаниями художественного дискурса.

Ключевые слова: артиклевый дейксис, категория определенности-неопределенности, нулевой артикль, отглагольные существительные.

Как известно, отглагольные существительные – неотъемлемый атрибут любого контекста, в том числе художественного. Так, в рассказе С. Моэма «Дождь» («Rain») [1] множество отглагольных существительных, и в словосочетаниях они зачастую сопровождаются прилагательными, местоимениями. Если употребляются неопределенные, притяжательные или указательные местоимения, то они заменяют артикль своим уточняющим значением. Например, в словосочетаниях «brushed out her transformation», «my proposition», «go on with your unpacking», «at his bidding», «her conversation», «on our civilization», «their argument», «in his emotion», «in the course of all the conversations», «her arrogant expression», «that question», «in their appearance», «his obligations», «to my staying here», «in his embarrassment», «in her appearance», «my official actions», «accept her punishment», «with his assistance», «at his appearance», «his resentment», «to prevent any exclamation», «in their cotton stockings», «the scorn of her expression» наблюдается замена артикля притяжательными местоимениями, в отдельных случаях неопределенными. Детерминанты отглагольных существительных не требуют артиклей, так как притяжательные местоимения указывают на принадлежность одного предмета или объекта речи другому, а указательные – на тот или иной объект. Используются в основном притяжательные и указательные местоимения, реже неопределенные.

Существительные с артиклями (определенными и неопределенными) также могут присоединять прилагательные, при этом последние в ряде случаев частично эксплицируют значение и артикля, и существительного: «the quick movements of a bird», «the naval station», «an alarming experience», «the native dancing», «on the quaran-

antine station», «the cheerless surroundings», «an advanced dressing station», «a wonderful training», «a medical conversation», «the whole population», «state of frightful agitation», «in the triumphant assurance», «a steady persistence», «the cruel singing of the mosquitoes», «through the wooden partition», «a monotonous earnest insistence», «my official actions», «a singular embarrassment», «among a native population», «a hypodermic injection», «in the same positions», «by a wonderful exhilaration», «with a slavish dependence», «with a cruel persistence», «with a maddening iteration». В этих примерах можно наблюдать сочетание разных определителей существительного, создающих особое комбинирование номинативных признаков. Чаще всего такие выражения, удачно подобранные по морфемно-семантическому признаку, становятся затем устойчивыми выражениями (клише), активно используемыми в языке.

Выбор артикля в данных словосочетаниях определяется не только синтагматической конструкцией предложения и расположением служебных и самостоятельных частей речи, но и тем идейным замыслом, который автор вкладывает в уста своих героев, а также в те или иные предложения, формирующие текст в целом и развивающие основные сюжетные линии рассказа. Так, в предложении «He remembered Davidson's hint that he had used threats, and in the governor's attitude he read a singular embarrassment» существительное *embarrassment*, означающее «затруднение, замешательство, запутанность», сопровождается неопределенным артиклем, указывая на отдельное проявление подобного феномена. Притяжательное местоимение *his* в синтагматическом обороте «...not looking at her in his embarrassment», как и местоимение *her*

в сочетании с отглагольным существительным в предложении «Let her accept her punishment», указывают на конкретные проявления данного состояния, зафиксированные у конкретных людей. В другом словосочетании – «the bitter punishment of a prison» – слово *punishment* встречается с артиклем *the*, имеющим конкретизирующее, определенное значение.

Значение, выраженное неопределенным артиклем, может приравниваться к значению определенного, чему способствует наличие придаточного предложения (пример: «He had an impression that he was weaving a net around the woman, carefully, systematically, and suddenly, when everything was ready, would pull the strings tight»). Аналогичным образом значение артикля *a* приравнивается к значению определенного артикля в предложении «It (a chapter of Bible) is a wonderful training for the mind». Такие точные определители как бы усиливают значение существительного, будучи отчасти взаимозаменяемыми.

В ряде случаев артикли, как и притяжательные местоимения, передают тончайшие оттенки значений существительного, к которому они относятся. Причем если артикли употребляются в предложении с прилагательными, определяющими существительное, то эти служебные слова не только дополняют номинативное значение существительных, но и подчеркивают отдельные признаки прилагательных. Это, например, демонстрирует отглагольное существительное *existence*, детерминированное определенным артиклем *the* и прилагательным *very* в предложении «The very existence of that woman is a scandal and it doesn't help matters to shift it to another of the islands». Эти оба детерминанта просто незаменимы в данной пропозиционной ситуации в силу своей семантики. При этом прилагательное *very* ('тот самый', 'само по себе') усиливает значение отглагольного существительного. Происходит синергическое взаимное усиление значений слов. Значение прилагательного *very* совпадает со значением артикля *the*. Данный подбор языковых средств выражения мысли, ассоциативный и удачно подобранный, настолько точен, что по-иному эту мысль невозможно выразить.

Что касается нулевого артикля, данная категория достаточно распространена в текстах художественного дискурса. Так, он присутствует в сочетаниях «crazy about dancing», «each meal to recreation», «like starvation», «in conversation», «before retiring for the night». В целом сочетания с нулевым артиклем определены также прилагательными и местоимениями, разворачивающими и идентифицирующими сигнификативное значение существительного. Даже простое перечисление примеров подтверждает эту мысль: «with luxuriant vegetation», «in earnest conversation», «with leisurely movements», «but telegraphic instructions», «natural actions», «under British jurisdiction», «state of unnatural excitement», «my official actions». Помимо сочетаний с нулевым артиклем, возможно использование других детерминатив существительного, в частности, местоимений *some*, *any*, *no*, *all*. В словосочетаниях, где фигурируют эти детерминативы,

как и в других словосочетаниях с указательными и притяжательными местоимениями, по законам синтагматики ставится нулевой артикль. Это выявляется в словосочетаниях «gave no impression of foolishness», «no sign of stopping», «to prevent any exclamation», а также в сочетании с предлогом *without* («without change of expression», «without inflection»), где неупотребление артикля продиктовано основными грамматическими правилами синтагматики. В юридическом и экономическом дискурсах формальный стиль изложения событий представлен в основном нулевым артиклем, а в художественном тексте обнаруживается большое количество отглагольных существительных с определенным и неопределенным артиклями.

Выбор номинативного отглагольного сочетания с предлогом *of* обусловлен контекстуальным значением выбранного фрагмента текста. В рассказе С. Моэма «Rain» встречаются следующие номинативные сочетания с предлогом *of*: «a good deal of shouting and laughing», «a passion of indignation», «change of expression», «plenty of determination», «a torrent of confused supplication». В романе С. Моэма «Разукрашенный занавес» («The Painted Veil») [2] также немало номинативных сочетаний типа «the middle of an important consultation», «one thought of stirring out», «the habit of meeting», «the fact of her husband's standing», «a little more of her attention, came to announcement of Doris's engagement», «was conscious of the devastating passion», «the effect of exciting in her a certain indignation», «details of her sister Doris's confinement», «the thought of a month's separation», «a solution of many difficulties», «agonies of apprehension», «change of degradation», «the vividness of her resentment». В перечисленных предложных номинативных сочетаниях использованы все виды артиклей; кроме того, немало сочетаний, где после предлога *of* – существительные в притяжательном падеже, предшествующие отглагольным существительным.

В обоих произведениях наблюдается постоянное использование категории определенности-неопределенности при обозначении отглагольных существительных, при наличии прилагательных и местоимений в определении с предлогом *of*: «an optical delusion», «the crowded shipping», «appreciated the addition to smth», «to think out the situation», «the frustration of her hopes». При повторяемости одних и тех же отглагольных существительных выявлено наличие разных детерминативов: прилагательные и местоимения.

В описании душевных переживаний и мыслей героев чаще фигурируют отглагольные номинативные сочетания. Это заметно в следующем фрагменте: «She remembered how the Sisters of the convent at Mei-tan-gu, leaving their own land for ever, had knelt as the figure faded in the distance so that it was no more than a little golden flame in the blue sky and sought in prayer to allay the pang of separation. She clasped her hands in supplication to what power she knew not». Употребленные в данных произведениях отглагольные существительные, заимствованные из французского языка, образованы по следующей достаточно распространенной модели: основа глагола + суффиксы *-ment-*, *-tion-*, *-ion-*.

Если в английском языке, к примеру, отглагольные существительные *separation, supplication* образованы от *separate, supplicate*, то во французском первоосновой выступают глаголы *separer, supplier*. Исследование артиклевых оформлений отглагольных существительных современного английского языка, проведенное на основе художественных произведений Моэма, подтверждает факт частого применения неопределенного и определенного артиклей наряду с нулевым. Заимствованные из французского языка отглагольные существительные, соединенные с артиклями, прилагательными, местоимениями, нашли применение в художественном дискурсе: выбор артикля перед существительными в большинстве случаев есть результат поиска автором изобразительных средств выражения мысли – стремления точно передать идейное содержание той или иной синтагмы; обозначить «единицу реализации» [3], активизировать потенциальное значение слова.

Что касается обозначения артиклем номинативного сочетания с предлогом *of*, то при актуальной в наше время тенденции к использованию нулевого артикля в художественном контексте выбор артикля обусловлен идейной направленностью предложения и всего текста в целом. Наравне с другими детерминантами, обогащающими сигнификативное значение отглагольных существительных, артикли каждый раз привносят оттенки значений, особую экспрессию мысли, поэтому их выбор в художественном дискурсе индивидуален.

Художественный дискурс интересен для изучения артиклевых дейксиса, поскольку в нем встречаются неоднозначные и самые смелые решения при оформлении отглагольного номинативного сочетания. Обозначение отглагольных

существительных теми или иными артиклями в большинстве случаев необходимо рассматривать как авторский знак, как эмфатическое ударение на то или иное слово, как смысловыделительное произнесение того или иного существительного. И анализируя выбор артикля, следует уловить замысел автора, завуалированный в глубинных частях текста, представленных разными словосочетаниями и отдельными словами, в том числе отглагольным номинативным сочетанием.

Для художественного стиля выбор артикля продиктован менталитетом рассказа, особым способом повествования. Изучение механизма речевой деятельности в процессе чтения художественного произведения позволяет познавать способы обозначения самостоятельных частей речи служебными (в частности, существительных – артиклями). Задача исследователя состоит в постижении контекстуальных закономерностей оформления отглагольного номинативного сочетания артиклями. В результате пересматриваются прежние взгляды на функционирование артиклей в речи, подчиняющиеся определенным правилам грамматики; появляются новые способы употребления служебных частей речи в качестве детерминативов. Актуальной становится идея о взаимозаменяемости значений артикля – случаях, когда, например, неопределенный артикль присваивает экспликативное, конкретное значение артикля *the* в определенных синтагматических дислокациях речи и выходит за рамки своего собственного значения.

Литература

1. *Maugham W. S. Rain: Stories.* СПб., 2007.
2. *Maugham W. S. The Painted Veil.* М., 1981.
3. *Гийом Г.* Принципы теоретической лингвистики. М., 1992. С. 91.

M. M. SHMATOVA. THE USE OF ARTICLES WITH VERBAL NOUNS IN MODERN ENGLISH (Based on S. Maugham's works)

The article is dedicated to the use of articles with verbal nouns (based on the prose of the XX century). The peculiarities of the use of articles in the context with verbal nominative combinations of the artistic discourse are analyzed on the basis of the two S. Maugham's works («Rain», «The Painted Veil»).

Key words: article deixis, category of definiteness – indefiniteness, zero article, verbal nouns.

О. В. ЗАСЛАВСКАЯ

«ПОЧТОВЫЙ ПРОЕКТ» КАК СПОСОБ КУЛЬТУРНОГО ОБМЕНА МЕЖДУ ЗАПАДОМ И ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПОЙ ВО ВРЕМЯ «ХОЛОДНОЙ ВОЙНЫ»

В статье рассматривается один из первых издательских проектов, способствовавших информационному и культурному обмену между Западом и Восточной Европой в период «холодной войны».

Ключевые слова: «холодная война», культурный обмен, культурная дипломатия, «тамиздат».

Политическое и идейное противостояние послевоенного периода принято описывать в контексте метафоры «холодная война». Объявляя о существовании «железного занавеса», идеологи, пребывавшие по обе стороны пресловутой гра-

ницы, разделявшей мир на два непримиримых лагеря, предпринимали множество усилий для создания зон культурного влияния. Подобному воздействию на информационные потоки принадлежало одно из важнейших мест при разработке